

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 77:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wspominam nocą moją pieśń,* Swoim sercem dociekam I badam swoim duchem: <sup>1)</sup>                         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wśród nocy wspominam mą pieśń. Całym sercem dociekam, W głębi ducha badam:                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Czy Pan odrzuci na wieki i już więcej nie okaże łaski?                                                        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wspominałem sobie na śpiewanie moje; w nocym w sercu swem rozmyślał, i wywiadywał się o tem duch mój, mówiąc: |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rozważałem w nocy w sercu moim i ćwiczyłem się, i umiałem ducha mojego.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | wspominam. Rozmyślałem nocą w sercu, roztrząsam i duch mój docieka:                                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Rozważam w nocy w sercu, Rozmyślałem i duch mój docieka:                                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nocą wspominam w sercu swoje pieśni i duch mój docieka:                                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nocą rozmyślałem w sercu i roztrząsam w duchu.                                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Rozpamiętuję nocą w swym sercu, rozważam i roztrząsam w duchu:                                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб поклали їхню надію на Бога і не забули діл Бога і шукали його заповідей,                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | W nocy wspominam moją pieśń oraz rozmyślałem w moim sercu, zatem mój duch docieka.                            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Czy JAHWE będzie odrzucał po czasy niezmierzone i już więcej nic będzie miał upodobania?                      |

<sup>1)</sup> Wspominam nocą moją pieśń (l. muzykę ) MT: rozmyślałem G.